



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 6 września 2023 r.

PN.I.431.2.19.2023.MJ

**Pan  
Marek Golec  
tłumacz przysięgły  
języka angielskiego  
ul. S. Grota - Roweckiego 12C/601  
45 - 267 Opole**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Marek Golec – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. S. Grota - Roweckiego 12C/601, 45 – 267 Opole.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>.

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

#### **b) Okres objęty kontrolą:**

1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli tj.: 22 sierpnia 2023 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 22 sierpnia 2023 r. – 29 sierpnia 2023 r.

#### **7. Skład zespołu kontrolnego:**

a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Marek Golec – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 11 stycznia 1999 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1095/05<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z uchybieniami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej obejmowało 127 wpisów.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 26 lipca 2023 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów repertorium – licząc wstecz od dnia rozpoczęcia kontroli tj.: wpisy za 2023 r. lp.: 79 – 29. Wszystkie wpisy objęte kontrolą sprawdzono pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzeń, gdyż dotyczyły czynności tłumaczenia wykonywanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr: 6 (str. 1 – 22)]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 2 sierpnia 2023 r. oraz przedłożonym oświadczeniem z 22 sierpnia 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły 9 marca 2006 r. oraz 2 sierpnia 2023 r. spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr: 1 - 5]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nierzetelny, co jest niezgodne z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz stwierdzono wysokość wynagrodzeń pobieranych w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>. Uchybienia przedstawiono poniżej w oparciu o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>5</sup>

W zakresie poprawności i rzetelności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził powtarzające się uchybienia w zakresie odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych oraz wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, tj.:

**a)** w 4 przypadkach dotyczących tłumaczenia ustnego – brak daty przyjęcia zlecenia.

KOZTP rekomenduje: „daty powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce...”;

**b)** w 4 przypadkach dotyczących tłumaczenia ustnego – brak oznaczenia zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

KOZTP rekomenduje: „...termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej...”;

**c)** w 9 przypadkach dotyczących tłumaczenia dokumentu – brak nazwy dokumentu.

---

<sup>3</sup> Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

<sup>4</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

KOZTP rekomenduje: „...należy wpisać rodzaj dokumentu określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie)”;

- d)** w 23 przypadkach dotyczących tłumaczenia dokumentu – brak daty dokumentu.

KOZTP rekomenduje: „Podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”;

- e)** w 32 przypadkach dotyczących tłumaczenia dokumentu brak oznaczenia dokumentu.

KOZTP rekomenduje: „...numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...).

(...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ albo ‘b. o.’”;

- f)** w 13 przypadkach posługiwanie się znakiem „jw.” w kolumnie dotyczącej rodzaju wykonywanej czynności i języka tłumaczenia;

- g)** w 14 przypadkach tłumaczeń na żądanie sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej stwierdzono brak zaokrąglania kwot pobieranego wynagrodzenia.

Na podstawie § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>6</sup>, należne kwoty wynagrodzenia, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono uchybienia, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr: 6 (str. 1 – 22)]

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1, 2 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: brak odnotowania daty przyjęcia zlecenia oraz oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego, wykonanie oznaczonego tłumaczenia przy tłumaczeniach ustnych. Natomiast przy opisie tłumaczonego dokumentu w niektórych przypadkach brak

---

<sup>6</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

odnotowania nazwy, daty lub oznaczenia dokumentu.

Ponadto nie zaokrąglanie wynagrodzenia pobranego za wykonane tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z rozporządzeniem w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz niestosowanie rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego do ustalania kwot pobranego wynagrodzenia.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów repertorium oraz niewłaściwe kwoty pobranego przez tłumacza przysięgłego wynagrodzenia.

#### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - 1) datę przyjęcia zlecenia;
  - 2) oznaczać zleciodawcę albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
  - 3) nazwę, datę i oznaczenie dokumentu,
2. Zaokrąglanie kwot wynagrodzenia zgodnie z wymogami rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
3. Rzetelne prowadzenie repertorium dla wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium i niestosowanie znaku „jw.”.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania**

**sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Katarzyna Piasecka  
Zastępca Dyrektora Wydziału  
Prawnego i Nadzoru